

La mort de Rabbi : bKetoubot 104a

Le jour où l'âme de Rabbi fut mise au repos, les rabbins décrétèrent un jeûne et prièrent pour la miséricorde [divine]. Ils dirent [aussi] : Quiconque annoncera que l'âme de Rabbi repose sera frappé par le glaive.

La servante⁴ de Rabbi monta sur le toit et dit : les êtres d'en haut (les anges) réclament Rabbi, et les êtres d'en bas (les humains) réclament Rabbi. Que ce soit la volonté (divine) que les humains fassent plier les anges.

Quand elle vit comment il (Rabbi) montait souvent au trône (aux toilettes),⁵ et comment il souffrait en enlevant et remettant ses téfilin (à chaque fois), elle dit : que ce soit la volonté divine que les anges fassent plier les humains.

Alors que les rabbins ne cessaient pas d'invoquer la miséricorde (divine), elle prit une cruche et la jeta du toit par terre. Cela leur fit taire [l'invocation] de la miséricorde et l'âme de Rabbi fut mise au repos.

Les rabbins dirent à Bar Kappara : vas voir. Il alla et constata que son âme (à Rabbi) reposait, il déchira son vêtement et retourna la déchirure à l'envers. Il [revint et] commença en disant : les "lions divins"⁶ et les mortels⁷ ont saisi l'arche sainte. Les anges ont surpassé les mortels et l'arche sainte a été capturée.

Ils (les rabbins) lui (Bar Kappara) dirent : est-ce que son âme repose ? Il (Bar Kappara) leur (les rabbins) dit : Vous l'avez dit, mais moi je n'ai rien dit.

Au moment de la mort⁸ de Rabbi, il leva ses dix doigts vers le haut (le ciel) et dit : Maître de l'Univers, il est public et connu de toi, que j'ai pris soin d'occuper mes dix doigts avec la Torah, et que je n'ai pas profité [des plaisirs terrestres] même avec le petit doigt, que ce soit ta volonté que je puisse me reposer en paix. Une Bat Kol⁹ résonna et dit : "Il ira en paix, ils reposent sur leur lit" (Is. 57.2)

ההוא יומא דנח נפשיה דרבי, גזרו רבנן תעניתא ובעו רחמי, ואמרי: כל מאן דאמר נח נפשיה דר', ידקר בחרב.

סליקא אמתיה דרבי לאיגרא, אמרה: עליוני מבקשין את רבי והתחתוני מבקשין את רבי, יהי רצון שיכופו תחתונים את העליונים.

כיון דחזאי כמה זימני דעייל לבית הכסא, וחלץ תפילין ומנח להו וקמצטער, אמרה: יהי רצון שיכופו עליונים את התחתונים.

ולא הוה שתקי רבנן מלמיבעי רחמי, שקלה כוזא שדייא מאיגרא [לארעא], אישתיקו מרחמי ונח נפשיה דרבי.

אמרו ליה רבנן לבר קפרא: זיל עיין. אזל אשכחיה דנח נפשיה, קרעיה ללבושיה ואהדריה לקרעיה לאחוריה, פתח ואמר: אראלים ומצוקים אחזו בארון הקדש, נצחו אראלים את המצוקים ונשבה ארון הקדש

אמרו ליה: נח נפשיה? אמר להו: אתון קאמרתו ואנא לא קאמינא.

בשעת פטירתו של רבי, זקף עשר אצבעותיו כלפי מעלה, אמר: רבש"ע, גלוי וידוע לפניך שיגעתי בעשר אצבעותי בתורה ולא נהניתי אפילו באצבע קטנה, יהי רצון מלפניך שיהא שלום במנוחתך, יצתה ב"ק ואמרה: (ישעיהו נ"ז) יבא שלום ינוחו על משכבותם.

⁴ La servante de Rabbi est un personnage reconnu pour son savoir et sa sagacité.

⁵ Il souffrait de diarrhées aigüe et douloureuse (cf. B.M. 85a).

⁶ Litt. "les lions de Dieu".

⁷ Litt. "les moulés"

⁸ C'est la même racine que "exempt" dans d'autres textes, on pourrait traduire par renvoi au sens légal, voire acquittement.

⁹ Euphémisme pour une voix divine.

Rabbi apprend la compassion : bBaba Metzia 85a-85b

Rabbi dit : les souffrances sont précieuses.¹⁰ A ce propos, il accepta 13 années [de souffrances], 6 par des calculs rénaux et 7 par le scorbut¹¹ ; certains disent 7 par des calculs rénaux et 6 par le scorbut.

L'intendant de la maison de Rabbi était plus riche que le roi Shapur.¹² Quand il préparait le fourrage pour les bêtes, on pouvait entendre leur voix sur trois miles à la ronde, il le préparait quand Rabbi montait aux toilettes¹³, même ainsi sa voix était plus forte¹⁴ que la leur, et même les voyageurs sur la mer pouvaient l'entendre.

Même ainsi, les souffrances de Rabbi Eléazar bar Rabbi Chim'on étaient supérieures à celles de Rabbi. Car celles de Rabbi Eléazar bar Rabbi Chim'on arrivèrent par amour et s'en allèrent par amour.¹⁵ Celles de Rabbi arrivèrent à la suite d'un événement et s'en allèrent par un événement.

Elles arrivèrent à la suite d'un événement, quel événement ? Il arriva qu'un veau était prêt pour l'abattoir, il s'en alla se placer sous la protection du vêtement de Rabbi, et pleura. Il (Rabbi) lui dit : Va, c'est pour cela que tu as été formé. Ils (les cieux) dirent : Puisqu'il n'a pas montré de compassion, apportons lui des souffrances.

Et elles s'en allèrent à la suite d'un événement. Un jour la servante de Rabbi balayait la maison. [Elle vit] des bébés belettes et était sur le point de les balayer. Il (Rabbi) lui dit : laisse-les, car il est écrit : "Sa bonté s'étend sur toutes ses créatures" (Ps 145.9). Ils (les cieux) dirent : Puisqu'il a montré de la compassion, montrons-lui de la compassion.

אָמַר רַבִּי : חֲבִיבִין יְסוּרִין. קִבֵּל עָלֶיהָ
תְּלִיסַר שָׁנִי - שְׁתֵּית בְּצַמִּירְתָּא, וְשִׁבְעַ
בְּצַפְרָנָא. וְאָמְרִי לָהּ : שְׁבַעָה בְּצַמִּירְתָּא,
וְשְׁתֵּית בְּצַפְרָנָא.

אֲהוּרִיקְרִיָּה דְּבִי רַבִּי הָוָה עֲתִיר מְשָׁבוֹר
מִלְכָּא. כִּד הָוָה רָמִי כִּיסְתָּא לְחִיּוֹתָא
הָוָה אָזִיל קָלָא בְּתַלְתָּא מִלִּי. הָוָה מְכוּוִן
דְּרַמִּי בְּהֵיא שְׁעָתָא דְּעֵייל רַבִּי לְבֵית
הַכְּסָא. וְאָפִילוּ הָכִי מְעַבְר לִיה קָלִיה
לְקַלִּיָּהוּ. וְשָׁמְעוּ לִיה נְחוּתֵי יַמָּא.

וְאָפִילוּ הָכִי, יְסוּרֵי דְּרַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי
שְׁמַעוֹן עֲדִיפֵי מִדְּרַבִּי. דְּאִילוּ רַבִּי אֶלְעָזָר
בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן - מֵאֲהָבָה בָּאוּ וּמֵאֲהָבָה
הִלְכוּ. דְּרַבִּי - עַל יְדֵי מַעֲשָׂה בָּאוּ וְעַל
יְדֵי מַעֲשָׂה הִלְכוּ.

עַל יְדֵי מַעֲשָׂה בָּאוּ, מֵאִי הִיא דְּהָוָה
עָגְלָא דְּהָוָה קָא מִמְטוּ לִיה לְשַׁחֲיָטָה.
אָזִיל תְּלִיא לְרִישִׁיָּה בְּכַנְפֵיהָ דְּרַבִּי. וְקָא
בְּכִי. אָמַר לִיה : זִיל. לְכַד נּוֹצְרֵתָּ. אָמְרִי
: הוֹאִיל וְלָא קָא מְרַחֵם - לִיתוּ עָלֶיהָ
יְסוּרִין.

וְעַל יְדֵי מַעֲשָׂה הִלְכוּ. יוֹמָא חַד הָוָה קָא
כְּנָשָׂא אֲמַתִּיָּה דְּרַבִּי בֵּיתָא. הָוָה שְׂדִיא
בְּגִי כְּרַבּוּשְׁתָּא וְקָא כְּנָשָׂא לָהּ. אָמַר לָהּ
: שְׁבַקִּינָהוּ. כְּתִיב : וְרַחֲמֵי עַל כָּל
מַעֲשָׂיו. אָמְרוּ : הוֹאִיל וּמְרַחֵם - נְרַחֵם
עָלֶיהָ.

¹⁰ Parce qu'il avait constaté que pour récompense de ses souffrances, le corps de R. Eleazar bar Chim'on était resté intact, défiant la décomposition (Baba Metzia 83a-85a).

¹¹ Une maladie de la bouche, mycose, d'après Rachi.

¹² Roi de Perse, 3^{ème} siècle EC.

¹³ Litt. A la maison du trône.

¹⁴ A cause de la douleur.

¹⁵ Voir Baba Metzia 84a: il appela ses souffrances et les aima comme une manière de s'ennoblir et de la même manière les renvoya pour pouvoir étudier.